

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成 八年 一月 十一日 ニュー・デリーで
平成 八年 一月 十一日 効力発生
平成 八年 三月 四日 告示

(外務省告示第九七号)

目 次

ページ

日本側書簡	八一九
I	八一九
1 借款Ⅰの供与	八一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	八一九
3 借款Ⅰの対象	八二〇
4 生産物又は役務の調達	八二一
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八二一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	八二一
II	八二一
1 借款Ⅱの供与	八二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	八二一
3 借款Ⅱの対象	八二一
III	八二一
1 元本の償還及び利子の支払	八二二

2	支出期間の延長	八三二
3	借款、利子等の免税	八三二
4	借款の適正使用等	八三二
5	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	八三三
6	協議	八三三
	付表 A	八三四
	付表 B	八三四
	インド側書簡	八三五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インド政府の経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 九百一億四百万円(九〇、一〇四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「借款I」という。が、この書簡に附属する付表A(以下「付表A」という。)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表Aに定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府及び水力発電公社(以下「借入人」と総称する。)に供与されることになる。

(2) 付表Aに掲げる事業計画(ただし、付表Aの6に掲げる事業計画の一部であって、3(2)にいう契約が既に締結されている部分、並びに付表Aの1、3及び4に掲げる事業計画のコンサルティング・サービス部分を除く。)に係る借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国の資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, January 11, 1996

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development efforts of the Government of India:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of ninety billion one hundred and four million yen (¥90,104,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of India and National Hydroelectric Power Corporation Limited (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers I") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the List A attached hereto (hereinafter referred to as "the List A"), according to the allocation for each project as specified in the List A.

(2) The loan I for the projects mentioned in the List A, except for a part of the project mentioned in 6 of the List A, on which the contracts mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3 below have already been entered into, and for consulting services for the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the List A, will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers I and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

インドとの円借款取極

八二〇

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、付表Aの4、5、6及び7に掲げる事業計画については年二・三パーセントとし、付表Aの1、2及び3に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表Aの6及び7に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、付表Aの4及び5に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表Aの2及び3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、付表Aの1に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から九年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
- 3 (1) 付表Aの2に掲げる事業計画に係る借款Iは、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) 付表Aの1、3、4、5、6及び7に掲げる事業計画に係る借款Iは、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum with regard to the projects mentioned in 4, 5, 6 and 7 of the list A and two point one (2.1) per cent per annum with regard to the environmental projects mentioned in 1, 2 and 3 of the list A; and

(c) The disbursement period will be four (4) years with regard to the projects mentioned in 6 and 7 of the list A, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of the list A, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the list A, and nine (9) years with regard to the project mentioned in 1 of the list A from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I for the project mentioned in 2 of the list A will be made available to cover payments already made and/or to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The loan I for the projects mentioned in 1, 3, 4, 5, 6 and 7 of the list A will be made available to cover payments to be made by Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

借款Iの対象

生産物又は
は役務の
調達

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款Ⅱの
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(4) 借款Ⅰの一部は、付表Aに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。に従って調達されることを確保する。

5 3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

II

1 (1) 三百八十六億七千万円（三八、六七〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する付表B（以下「付表B」という。）に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表Bに定める配分に応じ、基金により、日本国の関係法令に従って、インド小企業開発銀行及び住宅都市開発公社（以下「借入人Ⅱ」と総称する。）に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、借入人Ⅱと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

インドとの円借款取極

(4) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

4. The Government of India will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I, the two Governments will refrain from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-eight billion six hundred and seventy million yen (¥38,670,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended to Small Industries Development Bank of India and Housing and Urban Development Corporation Limited (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers II") by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the programs enumerated in the List B attached hereto (hereinafter referred to as "the List B"), according to the allocation for each program as specified in the List B.

(2) The Loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers II and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

インドとの円借款取極

借款Ⅱの 対象

元本の償還及び利子の支払
支出期間の延長
借款、利子等の免税
借款の適正使用等

- (a) 借款期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
 - (b) 利子率は、付表Bの1に掲げる計画については年二・三パーセントとし、付表Bの2に掲げる環境案件については年二・一パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、付表Bの1に掲げる計画については前記の借款契約の発効の日から二年とし、付表Bの2に掲げる計画については、前記の借款契約の発効の日から八年とする。
 - (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
 - 3 (1) 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきインド小企業開発銀行が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。
 - (2) 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づき住宅都市開発公社が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。
- III
- 1 水力発電公社に供与される借款Ⅰ及び借款Ⅱの元本の償還、並びに利子の支払は、インド政府によって保証される。
 - 2 I 2 (1) (c) 及び II 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
 - 3 インド政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。
 - 4 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

八二二

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
 - (b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum with regard to the program mentioned in 1 of the List B and two point one (2.1) per cent per annum with regard to the environmental program mentioned in 2 of the List B; and
 - (c) The disbursement period will be two (2) years with regard to the program mentioned in 1 of the List B, eight (8) years with regard to the program mentioned in 2 of the List B from the date of coming into force of the said loan agreement.
 - (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.
 3. (1) The loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits already extended or to be extended by Small Industries Development Bank of India to sub-borrowers under the said program.
 - (2) The loan II for the program mentioned in 2 of the List B will be made available to cover credits to be extended by Housing and Urban Development Corporation Limited to sub-borrowers under the said program.
- III
1. The repayment of principal of the loan I extended to National Hydroelectric Power Corporation Limited and of the loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of India.
 2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
 3. The Government of India will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in India on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.
 4. The Government of India will take necessary measures to ensure that:

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提出
協 議

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

5 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

6 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をインド政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月十一日にニュー・デリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎

インド大蔵省経済問題担当次官補
インデルジット・カンナ殿

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list A and for the programs enumerated in the list B; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

5. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list A and of the programs enumerated in the list B.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

Mr. Inderjit Khanna
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
of India

インドとの円借款取極

八二四

付表 A

付表 A

	(限 度 額)
1 アタパディ地域総合環境保全計画	五十一億一千二百万円
2 グジャラート州植林開発計画	百五十七億六千万円
3 バンガロール上下水道整備計画	二百八十四億五千二百万円
4 クルナールークダッパ水路近代化計画	百六十億四千九百万円
5 ビババブ港船舶解撤計画	七十億四千六百万円
6 アンバラ送電システム建設計画(第二期)	百二十億二千万円
7 ダウリガンガ水力発電所建設計画	五十六億六千五百万円
総 額	九百一億四百万円

付表 B

付表 B

	(限 度 額)
1 小企業育成計画(第五期)	三百億円
2 地方上下水道整備・衛生環境改善計画	八十六億七千万円
総 額	三百八十六億七千万円

List A

	(Maximum amount in million yen)
1. Attappady Wasteland Comprehensive Environmental Conservation Project	5,112
2. Gujarat Afforestation and Development Project	15,760
3. Bangalore Water Supply and Sewerage Project	28,452
4. Kurnool-Cuddapah Canal Modernization Project	16,049
5. Pipavav Port Ship-breaking Project	7,046
6. Anpara Power Transmission System Project (II)	12,020
7. Dhauliganga Hydroelectric Power Plant Construction Project	5,665
Total A	90,104

List B

	(Maximum amount in million yen)
1. Small Scale Industries Development Program (V)	30,000
2. Urban Water Supply and Sanitation Improvement Program	8,670
Total B	38,670

インド側
書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月十一日にニュー・デリーで

インド大蔵省経済問題担当次官補
インデルジット・カンナ

インド駐在

日本国特命全權大使 谷野作太郎閣下

(Indian Note)

New Delhi, January 11, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Inderjit Khanna
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
of India

His Excellency
Mr. Sakutaro Tanino
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインド政府に対し、九百一億四百万円までの借款Ⅰ及び三百八十六億七千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。